Una mujer joven casarse con un cónyuge

U Nadie debe ~~casarse~~ ~~elegir~~ un cónyuge

1

1
EX /// Un viejo hombre viejo </ una mujer joven > no debe casarse ~~casarse~~ con alguien

1.1
SENT. /// Nadie debe ~~casarse con su cónyuge~~ de edad muy diversa (:a),
según ejemplifican los protagonistas del relato (:b) *5 //
// ~~*~~ *6 ///

// entre la experiencia del viejo protagonista (:b)
</ de la joven protagonista > del relato > (:b)

1///

1.1 // Mientras el viejo ~~marido~~ de una joven esposa se ausenta, según tiene por costumbre, a oir misa (:a), llega junto a ella Celinos (:b) <+ exhibiendo su gallardía (:c) sobre un caballo lujosamente enjaezado (:d) > y la consuela en su tristeza (:e) reafirmandole su amor (:f) //

1.2 // Estando una joven esposa ⌜el día recien casada de su boda (:g) contemplando su belleza en el espejo con que se peina (:h) y </⌜ * > lamentando el que su padres la forzaran a casarse con un hombre viejo (:i) <+ y, además, malvado (:j) >, pues, mientras ella tiene los deseos propios de su edad (:k) él sólo piensa en satisfacer los naturales de la suya (:l), llega oportunamente (casa) junto a ella (casa) Carleto (casa) </ Gualferaldo / el conde Adimar / un joven > (:m) ⌜que la consuela en su tristeza (:n) por verse casada con un (hombre que viejo no es de su edad) (:o) // </⌜que se enamora de ella > //

1.3 // * ///

85-7-77

2 ///

2.1 // Celinos < / Carleto / etc. > trama con la joven esposa la muerte del viejo (:a) < +, a fin de poder casarse con ella, > y convencerla acariciándole para lo cual le aconseja (:b) que se finja preñada (:c) y con el antojo de ~~[illegible]~~ un ciervo < / puerco / cabrito / carnero > que se halla esa ha visto parar / que ha visto asar / que ha visto abatir > en el monte < / en los campos / en las huertas > de *Ardenia (:d) < / Olivar > < + cuya cabeza > pedirá gustar para no malparir (:e) /// < + ya que él se encargará de seguir al viejo (:f), matarlo (:g) y hacer su cabeza como presente (:h) >

2.2 // * ///

3 ///

3.1 // El conde < / rey > viejo regresa de (:a) caza (:b) al hogar y, al encontrar a su mujer llorosa (:c), < / demudada / enferma (:d) >, la atiende solícitamente (:e) < + ofreciéndole reparar cualquier ofensa que haya recibido (:f) y satisfacer cualquier deseo de su mujer especial (:g) >

no es secuencia

3.2 // * ///

3///

3.1 // Cuando el marido regresa [de misa (:a) </ de la caza (:b) / * (:c) >, al llegar, al encontrar a su mujer ~~su cama~~ llorosa ~~dolorida~~ (:d) </ demudada / en la cama llorosa (:e) > la ~~saludo~~ e interesarse por su ~~su~~ estado ((:f)) solícitamente < + ofreciéndole reparar cualquier ofensa que haya recibido (:g) >, ella le hace saber que está preñada (:h) y le pide < + aprovechando que él trata de satisfacer la en sus deseos (:i) > (, como le pide, como antojo, de [< + la cabeza de > un ciervo </ puerco / carnero / carnero, > que ha oído bramar </ que se halla / que ha visto pasar > en [~~los montes~~ < el monte /// los campos / las hierras / las huertas >] de *Ardenia (:j) </ de Celinos (:k) / Olivar > (:j) < + cuya piel relvee como cristal. (:k) > </ [de agua de la Font del Rumanar (:l) > ~~y que si no puede satisfacer~~ puede asegurándole que, si no puede satisfacer su deseo, malparirá (:m) ///

3.2 // * ///

<+4/// El viejo intenta satisfacer el antojo de su esposa encargando a sus cuados (:a) que traigan el agua de la Font del Rumanar /// >>

<+5/// La esposa convence a su marido de que debe cumplir personalmente ~~la~~ ~~encargo~~ una petición ~~un encargo~~ de tal importancia (:a) /// >>

Defiendo la necesidad de dividir

4

6/// 4///

X (modificada) activa 6.1// 4.1 // El viejo se dispone a satisfacer el antojo de su esposa mujer, pero se provee para la empresa de buenas armas & y de una calabazada apropiada (:a) //

Y modificada 6.2// 4.2// * ///

7/// 5///

Y (modificada) activa 7.1// 5.1 // La esposa intenta convencer con argucias a su marido de que vaya desarmado (:a), sin conseguirlo, debido a la prudencia (:b) </a los prudentes temores (:c) > del viejo. //

X modificada: sospecha? 7.2// 5.2 // * ///

ojo X modificado? 8/// 6///

si fuese así esta seguiría hasta encuentro.

6.1 // El viejo ~~partía~~ sale < + provisto de armas y de una calabazada apropiada (:a) > ~~salía~~ a cumplir el deseo de su esposa (:b) < + acompañado de las maldiciones de ella que le desea la muerte (:c) >

¿cierto? → 6.2 // * //

~~:c) Es vis que veveu avar-te'n "que no et veiguen tornar~~

8/// 6///

~~8.1//~~ 6.1 // El viejo sale <+ provisto de armas y de una cabalgadura apropiada (:a) > a ~~cumplir~~ satisfacer el ~~deseo~~ antojo de su esposa (:b) <+ acompañado de las maldiciones de ella, que le desea la muerte (:c) > ⌜y <+ en lo más tenebroso del monte (:d) / al llegar al monte (:e) / después de una búsqueda infructuosa (:f) // inesperadamente (:g) > encuentra descubre <+ una celada de gente armada (:h), que inicialmente cree de ~~origen caballeresco diabólico~~ naturaleza diabólica (:i) # y en ella > a Celinos </ Carlets / el conde Dirlos (:j) > ⌜quien <+ identificándose como el cierto (:k) objeto de la búsqueda (:l) > le reta a combate (:m) <+ y le anuncia el propósito de suplantarle en sus funciones de padre y esposo (:n) </ ⌜ quien le recibe con ~~agresividad~~ hostilidad (:o) / de quien sospecha intenciones malévolas (:p) > //

~~8.2// 6.2 // El viejo sale, inocentemente, a cumplir el deseo de su esposa (:q) /// </⌜# >///~~

6.2 // El viejo sale, inocentemente, a cumplir el deseo de su esposa (:q) seguido por (:r) el amante de su ~~mujer~~ mujer </ por su esposa > que le acecha a traición en el camino (:s) ~~sin que pueda defenderse (:t)~~

7.1// El viejo acepta combatir (:a) <+ confiando su suerte en las manos de Dios (:b) X cede a su enemigo la ventaja de tirar primero (:c) >

9// 7//

9.1// 7.1// El viejo <+ confiado en que Dios es quien decide el resultado la suerte de los combates confiando su suerte a la voluntad de Dios (:a) > acepta pelear combatir (:b) <+ y recurre a las armas que ha traido conigo (:c) / y cede a su enemigo la ventaja de tirar primero (:d) >. Aunque en un principio el joven parece vencer (:e) </ aunque el joven ataca primero (:f) / aunque tanto uno como otro se exceden en la pelea (:g) > finalmente el viejo hiere mortalmente a su rival (:h) /

9.2// 7.2// El amante </ la esposa > sigue ocultamente al viejo (:c) y traidoramente, lo mata (:g) mata, traideramente, al viejo (:i)

/ <+ y le se vanaglorian

/

<+ y />

X aunque el joven traidoramente

/ aunque arrogantemente el joven revela al viejo que le ha suplantado en la paternidad de la mayor parte de sus hijos ( )

/ <+ parece que confiesa antes de morir ( ) haber suplantado al viejo en la paternidad de la mayor parte de sus hijos >

10/// 8///

10.1// 8.1 // El conde </rey> viejo se lleva (para ~~el~~ caso), como trofeo ~~de caza~~, la cabeza de su ~~viejo~~ enemigo ~~viejo~~ (:a), y al llegar a ella <+ cuando, ~~en ese~~ las hijas, al advertir ~~advertidas de~~ su proximidad ~~de~~ (:b), salen a su encuentro (:c) > se la presenta a su mujer <+ ~~a la hija~~ y a las hijas > la cabeza ~~de~~ de ~~Celestina~~ como cumplimiento del ~~deseo~~ de ~~Celestina~~ ~~del viejo~~ <+ ~~te para satisfacer~~ como satisfacción de para que el ~~anfitrión~~ anfitrión (:d) < + ~~a quien~~ y sabe e identifica, al muerto como ~~el~~ verdadero padre de las hijas (:e) >

10.2// 8.2 // ✻ ///

11// 9///

11.1// 9.1// La ~~mujer~~ esposa descubre su amor adúltero al expresar abiertamente su deseo de que aquella cabeza fuese la de su marido (:a) </ ~~proclamando~~ lamentando la hazaña (:b) (:c) llorando desesperada / cayendo inerme al suelo (:d) > <+ ~~revela al viejo que los cuatro de sus hijos son hijos del enamorado y no de él~~ (:e) > 「y, en su despecho, ~~la esposa~~ amenaza a su marido con la venganza que ~~llevarán a cabo los pa~~ tomarán ~~rientes~~ de él los parientes del muerto (:e) <+ a quien ella se encargará de comunicar la muerte (:f) >✻ /// </「 y, tratando de evitar la muerte (:g) ~~temerosa de que el rey le mate~~ ~~revela que los cuatro~~ confiesa que la mayor parte de sus hijos son del amante y no de su marido (:h) >

11.2//

12/// 10///

12.1// 10.1 // El conde </rey > viejo da muerte a su mujer (:a) 「y ~~exhibe~~ ~~da~~ exhibe ~~colocada~~ ~~junto~~ públicamente ~~(:b)~~ colocada una al lado de otra junto a otra (:b) las cabezas de los dos amantes ^ insinuando que así podrán gozar de su amor (:c) <+ ya que no lo lograron en vida (:d) / ya que no ~~nunca~~ pudo ~~separarlos~~ impedirlo mientras estos tuvieron vida (:e) > <+ El marido vengador publica su venganza pregonando la receta barata de carne (:f) y exalta su acción como ~~modélica~~ considerándola ejemplar (:g) > <「/✻

12.2// 10.2 // El conde amenaza de muerte a su mujer (:h), 「pero la perdona para ~~ya~~

para salvar la vida ~~del~~ al niño de que está embarazada (:ii) </r * >

12.3// 10.3// * ///

cambiado

5 //

5.1 // La joven esposa ~~explica~~ dice estar preñada (: a) y con el antojo de que su marido le traiga < + la cabeza de > un ciervo < / puerco / carnero > que ha oído bramar < / que se halla / que ha visto pasar > en los montes ~~< / campos / tierras / huertas~~ < / el monte / los campos / las tierras / las huertas > de * Ardenia (:) < / de Celinos (:) / Olivar > < + cuya piel relúce como cristal (:) > y que, si no pudiera gustar de ese manjar, malparirá ( ) //

5.2 // La joven esposa dice tener el antojo de que su marido le traiga agua de la Font del Rumanar y que, si no pudiera beberla prontamente, malparirá ( ) //

5.3 // * ///

6 ///

6.1 // El conde </ rey > viejo, < + después de una búsqueda infructuosa ( ) > halla < / descubre , en la tenebrosa espesura de ( ) una celada de gentes armadas ( ), que confunde inicialmente con seres de origen sobrenatural , pero en la que

6///

6.1 // El conde </ rey > viejo <+ después de una búsqueda infructuosa ( ) > encuentra en la tenebrosa espesura del bosque ( ) una encuentra <+ en lo mas tenebroso del bosque ( ) / a la entrada al llegar al monte ( ) / después de una búsqueda infructuosa ( ) > <+ una celada de gente armada ( ) , que cree inicialmente de origen sobrenatural ( ) y en ella > a Celinos ( ), <+ a quien reconoce <+ y de cuya actitud sospecha ( ) > ( ) que

Celinos K / Carleto / el conde Dirlos > <+ identificandose como el mismo como el cierto objeto de la búsqueda ( ) > reta a combate al conde </ rey > viejo <+ y le afrenta revelandole que los hijos son suyos y no de él , sino suyos ( ) > . Antes del comienzo del combate

6 ///

6.1 // El conde </ rey > viejo encuentra <+ en lo más tenebroso del monte (:a) / al llegar al monte (:b) / después de una búsqueda infructuosa (:c) / inesperadamente (:d) > <+ una celada de gente armada (:e), que inicialmente cree de origen diabólico (:f) y en ella > a Celinos </ Carleto / el conde Dirlos (:g) >, ⌜quien <+ identificándose como el ciervo (:h) objeto de la búsqueda (:i) > le reta a combate (:j) <+ y le anuncia el propósito de hacerse convertirse en dueño y señor de su mujer e hijos (:k) /> </ ⌜quien le recibe con agresividad (:k) / ~~cautela~~ de quien sospecha intenciones malévolas (:l) > //

6.2 // * ///

d / y le revela que sus hijos ~~de su mujer~~ no son suyos sino de él

7 ///

7.1 // El viejo acepta el combate <+ y recurre a las armas que ha traído ( ) / confiando su suerte en Dios ( ) / y ofrece la ventaja ~~de tirar primero~~ de tirar primero a su enemigo >

6///

6.1 // El conde </ rey > viejo encuentra < + en lo mas tenebroso del bosque (:)/ al llegar al monte ( ) / despues de una búsqueda infructuosa ( ) / ~~solo~~ inesperadamente ( ) > < + una celada de gente armada ( ) , que inicialmente cree de origen sobrenatural ( ) y en ella > a Celinos ~~[illegible]~~ </ Carleto / el conde Dirlos >, que < + identificandose como el ciervo ( ) objeto de la búsqueda ( ) > le reta a combate ( ) ~~[illegible]~~ ~~al viejo~~ ~~[illegible]~~ ~~suscita el temor del viejo~~ < + el viejo </ que le) recibe hostilmente ~~[illegible]~~ suscita el temor del viejo ( ) > < + > le aborta revelandole que los hijos que tiene no son de él, sino cuyos ( ) muerte ( ) ~~[illegible]~~

</ que le recibe hostilmente ( ) / " cuyas ~~[illegible]~~ malvadas intenciones descubre ( ) > < + > le aborta

6.2 // **

7///

7.1// Aunque ~~en los primeros combates no encuentra~~ al comienzo del combate </ aunque , a pesar del viejo que conoce del viejo el joven ~~Celinos~~ el joven lleva la mejor parte ( ) , finalmente cae victima de la golpes del viejo

</ aunque el combate dura mucho

6///

6.1// El conde </ rey > viejo encuentra <+ en lo mas tenebroso del monte (:a) / al llegar al monte (:b) / despues de una búsqueda infructuosa (:c) / inesperadamente (:d) > <+ una celada de gente armada (:e), que inicialmente cree de origen diabólico sobrenatural (:f) y en ella > a Celinos </ Carleto / el conde Dirlos >, ⌜quien <+ identificándose como el ciervo (:g) objeto de la búsqueda (:h) > ⌜le reta a combate (:i) / </ ⌜ quien le recibe con agresividad (:j) / ⌜ cuyas malévolas intenciones descubre (:k), > ~~le reta~~ ~~le reta revelando le que los dijes que tiene en su de él sus ojos~~ (:l) >//

6.2 // * ///

7///

El viejo acepta el combate ( ) ~~y~~ <+ > recurre a sus mejores armas

7.1// Aunque, al comienzo del combate el joven ~~herido~~ parece vencer (:a)) </ aunque, por concesión del viejo, el joven hira primero (:b) / aunque el joven se adelanta a herir primero (:c) / tras duro combate (:d) > el viejo <+ que ha recurrido a sus mejores armas (:e) > le hiere mortalmente (:f) /// ~~<+ dejándole~~ ~~<+ por~~

7.2// El amante </ la esposa > sigue ocultamente al viejo (:g) ~~(:g) y~~ ~~hasta encontrar este en busca de los~~ y, traidoramente, lo mata (:h)

7///

7.1 // El viejo acepta combatir < + confiado en las armas que ha traído conmigo (:a)/ ~~confiado~~ confiando su suerte en Dios (:b) / y cede ~~[illegible]~~ (a su enemigo) la ventaja de ~~empezar el combate~~ tirar primero (:c) >; y, ~~[illegible]~~ aunque en un principio el joven parece vencer (:d) </ y aunque ~~ambos~~ uno y otro ~~pelean~~ pelean con igual destreza (:e) > finalmente el viejo hiere mortalmente a su rival (:f)

~~El~~ El viejo se dispone a satisfacer el antojo ~~de~~, pero se provee para la empresa de buenas armas y de una cabalgadura apropiada (:a) ~~>~~ //

//* ///

~~La esposa trata de convencer a su marido que vaya desarmado (:b),~~
~~sin lograr convencerlo acaso, pero no consigue con~~

~~<~~ //La esposa intenta, con argucias, convencer a su marido que vaya desarmado, sin conseguirlo, a causa de la prudencia ~~<~~ (:a) </ de los prudentes temores (:b) > del viejo ~~<~~ < + temiendo que conformarse con desearle ardientemente la muerte (:c) ~~>~~ > //

//* ///

///

// El viejo dispuesto ~~se dispone~~ a satisfacer el antojo de su esposa mujer, ~~[illegible]~~ pero aquel se provee de unas buenas armas y de una cabalgadura apropiada (: a)

// El viejo se apresta a satisfacer el antojo de su esposa mujer (: b)

/// La esposa intenta que su marido vaya desarmado ( ) ~~[illegible]~~ sin consentirlo, ~~[illegible]~~ a causa de la imprudencia del </ de las sospechas> del viejo y ~~[illegible]~~

Aníma't, cnados mios, per això em comviu es pau

No és de fiar del cnats hi meteix ehi has d'anar.

a 3

:a) "Eslo que siutió el viejo, preto le fue a buscar" / "De allí sallo el su viejo el que la queniá amar: Nun espanta, la mi señora, que yo lo vo a ir a afenar" / "Se alevantó el viejecico a ver el jazir ande está" / "Se jué el mezquín del viejo a traerle a gostar" / "No arrevventes tu, condesa, que yo te lo iré a buscar" / "No reniguis, la condesa, que se puede remediar que la cabeza del ciervo yo te la traeré a casar".

Va dí: Enseñau-me es caball, ses armes dy poleiar

Sarajeu Rey moro

Dadme armas y caballos al ciervo iré a buscarle (~ alcanzare)

Baja las àrmas, Elena, pa el ciervo dirle a matar

Parte para yo irle a buscar

pan irme a cazar

No és de fiar

¿Para qui quereix armes y caballos? Con mi puño le apañaré Yo os abasta puño endurado

Maldito sesca los viejos y quien les ha dado pau, que para matar un ciervo las armas he de llevar" / con la viveca a la cintura quiere

yo me lo abato, a matas (~ me lo obligo yo

Oh malhaya sea el cazé que la arma pué llevar

No has de menesté es caball no has d'anà a passetjar, ni necessites ses armes no t'has d'anà a barallar; Ruiardanau me mata per molt més abreviar

El rey como era sencioso / no le pudo escuchare

Tomó armas y caballo y al ciervo fue alcanzar

Sale el conde con sus armas el fiel amigo a buscar

No comprendes tú, Elena, con quien me puede encontrar, si me encuentro con Celino el mi enemigo mortal

vendrá a perder

+ Ha cogido su escopeta / para la caza se va

Llavors, quan se n'anava per la finestra també?

-És vis que vevey/ap anar-te'n que no et veiguen tornar

:a) "Dadme armas y caballos, al ciervo iré a buxcarle (~ alcanzare)" / "~~Ed-~~ ~~sciob-bre~~ "Va dî: Euseiau-me es cavall, ses armes de peleiar" / "Dame (~ baja) las armas, Elena, ~~pa el ciervo dirle a matar~~ para yo irle a buscar (~ pa el ciervo dirle a matar)"

:b) "Se jue el merqvin del viejo a traerle a gostar" / "Se alevantó el viejecico a ver el jazir aude está / "Esto que sintió el viejo, pieito le fue a buscar" / "De allí saltó ~~el~~ ~~yo~~ viejo el que la queria amar: Non espantes, la mi señora, que yo lo ~~yo~~ ~~a~~ferrar" / "No ~~tre~~ viejes ~~tenientes~~ tú, condesa, que yo te lo iré a buscar (~ ~~[illegible]~~ que se puede remediar, que la cabeza del ciervo yo te la traeré a cenar)"

1

CELINO

ha hecho la insensatez de

//(EXORDIO =) Nadie debe casarse fuera del ámbito de su edad (:a)*3 // ** 4 //

fallo

</el narrador 5>

// Un conde se casa ha casado en su senectud (:b) con una mujer muy joven (:c) *10 // A una mujer ~~[illegible]~~ casan han casado con un viejo ~~[illegible]~~ </un hombre en su senectud (:f) y, además, malo (:g)> 13 *14 // ** *15 //

Una a quien han casado con un viejo (:h)

// la joven esposa <+ al contemplar su bellezа en un espejo mientras se peina en el día de su boda > 16 ~~a quien han casado (:i) con un viejo~~ se lamenta de haber sido forzada ~~a casarse con un viejo~~ su suerte (:j) <+ pues, mientras ella tiene los deseos propios de su edad (:j), él sólo piensa en satisfacer los suyos propios (:k) 24 *25 *26 > // ** //

12:

Mientras marido viejo ausente una misa en comprobación por C [illegible]

// Estando el viejo marido ausente <+ en misa, como de costumbre 27 >, Celinos (:l) * </Carleto (:m) 29 /un mercader 30 etc > pasa ante la morada de la bella </se pasea entre su casa y la del conde, exhibiendo (+n) su gallardía sobre un caballo lujosamente enjaezado (:o) 32 > y, al verla <+ llorosa 34 /demudada 35 > la compadece </se enamora de ella 33 > // y trama con ella el librarla del viejo cuando ella </rey 34 al que huir juntos para después casarse 34' > con el autojo de ~~pida, como un autojo~~ <+ la ~~cabeza de~~ un cierno </puero 35 / ~~cervero~~ calvito 36 / carnero 37 >, que ~~ha sido bravo~~ visto anda 38 que ha visto pasar / visto asar > en 39 /alar 40 el monte </los campos 41 en las 42 / huertas > de ~~Arzuaga~~ Ardeña (:q) </ Oliver 43 > pues y advierta preparándote ~~algún~~ una emboscada preparándole una celada consistente en que ella esperaremos a su marido que, de no ~~cumplirse~~ poder gustar ~~[illegible]~~ de aquel manjer </ de la cabeza ~~[illegible]~~ de aquella pieza > malpariría' (:s) 49 // ** 39 //

Arzuaga Alzuaga

Louisa (Ld) 44

como autojo, pues en otro caso malpariría' de la cabeza de un cierno

por estar casada con hombre que no es de su edad ( )

que no era mi manjar

CONSEJO DE ARDID

85-7-77

Celium < / Carlets / etc. > trama con ella <+ para librarla del viejo ( ) ~~# Clenderde~~

2

Al regresar el conde < / rey > viejo de caza < / de la caza > , encuentra a su mujer llorosa < / denudada (:) / enferma > y la atiende solícitamente < + ofreciéndole reparar cualquier ofensa que haya recibido (:) y satisfacer cualquier deseo de su manjar especial (:) >

// La joven dice estar de varias meses ↑ J dice estar preñada (:) y con el antojo de que el marido le traiga < + la cabeza > de su cierro < / puerco / carnero > que ha oído bramar < / visto pasar / atar > en los montes < / campos / tierras / huertas > de (:) < / de Celinos (:) / Olivar > * Ardeña < + cuya piel (:) reluce como cristal >

y que, en caso de no poder traer ese manjar, malparirá // La joven dice tener el antojo de que el marido le traigo agua de la Font del Rumasar y que, en caso de no poderla beber inmediatamente, malparirá // * //

El conde viejo conde se apresta a cumplir el deseo de su mujer.

Cuando el conde

// < + Cuando el conde < + ordena a (:) que sus criados traigan el agua de la Font del Rumasar, ella le exige que vaya él en persona, y >

Cuando el conde se prepara para ir a caballo y bien armado (:), ella trata de conseguir que vaya desarmado (:) < / mal armado (:) > // * //

// El conde viejo < + como prudente / sospechoso > no atiende el consejo traicionero de su mujer < + pues teme encontrar a Celinos su enemigo mortal < + y amenaza con que ese consejo se tornará contra quien lo dio (:) > // * //

// Cuando el conde parte, su mujer hace votos por que no torne más (:) // * //

Secuencia de fábula reducida en intriga a "consejo"

"ha hecho la irreversalez de ..."

Exordio

[EXORDIO:] Nadie debe esperar a la vejez para casarse con una mujer joven / Nadie debe casarse con alguien que no sea de su edad

Un conde

GRECIA; ~~SMIRNA y BEIRUT~~; BURGOS y SANTANDE

Un conde ~~</rey>~~ se casa en la senectud (:) con una mujer muy joven (:) / A una mujer joven (:) la casan con un viejo → GRECIA → BURGOS Y SANT.

// *

~~El día de la boda, al peinarse se ve tan bella en el espejo (:) que maldice~~ contemplando su belleza ~~mientras~~ en un espejo mientras se peina (:), se queja de haber sido forzada a casarse con un viejo (:), pues mientras ella desea el joven amoroso ~~</juguete>~~ (</juguete>) su marido quien dormir (</~~holgar gozar de ella~~ holgar>)

// La ~~otra~~ joven ~~se lamenta~~ no hace sino lamentarse de haber ~~casado~~

VALE

1 ///

1.1 // La </una> joven <+ recien casada (:a) > lamenta (:b/:c)
su desgraciada condición de esposa de un hombre viejo
que solo incapaz de satisfacer su juvenil sexualidad
(:d) </ incapaz de despertar su sexualidad (:d) / e indigno (:e) >
<+ y su
el mal empleo de su belleza de despedicisda que está (:f) > y
al hacer manifiesta su desesperación (:g) ahse
la solicita atención (:h) + i de sus Cabinos amantes </ de un
joven > ( ) que la visita
en que el viejo tiene a su esposa para atender a sus pro
El descuido del viejo el futuro del viejo
la dedicación del viejo a sus practicas religiosas (:j) para visitarla (:k)
</ que llega ocasionalmente (:l) > //

1.2 // ** ///

VALE CELINOS

Ex ///

Sent // Nadie debe casarse con conyuge de edad muy dispar (:a), si quiere evitar la amarga experiencia del viejo protagonista[1] </ de la joven protagonista[2]> del relato (:b)[*3] //

Sent // ⁂[*4] ///

1 ///

1.1 // La </ una[1]> joven esposa <+ recien casada (:a)[2]>, ~~que se halla desesperada <+ por el mal empleo de su belleza (:b)[3]> al halla desesperada (:b) <+ por el mb~~ hallandose desesperada (:a) <+ por el mal empleo de su belleza (:b)>, ya que ha temido que a

(NOIN :)

Ex /// ~~1 Grecia, Bulgaria, Estambul, Rodas (mayoría~~

1 Oriente ; 2 Castilla ; *3 Grecia, Bulgaria, Estambul, Rodas (mayoría), Burgos (mayoría), Santander, *4 Catalunia, Leon, Zamora, Tras os Montes, Bosnia, Esmirna, Siria Rodas (1 vez) ///

VALE

2 ///

2.1 // Celinos </ Carleto> [illegible] acude a visitar a la condesa haciendo alarde de su gallardía (:a); aprovechando la ausencia del conde dedicado a sus prácticas predilectas (:b) y (:c) propone a su amada que se fuja prendada (:d) y pide a su espía (:e) como antojo la cabeza de una pieza de caza (:f) de piel retrocuenta (:g) </ un antojo (:h) > que se encuentra en un monte determinado (:i), a fin de que él pueda matar al viejo (:j) < + pues sin su colaboración no podría emprender hacerlo (:k) > [illegible] en vista de que [illegible]

2.2 // ** ///

CELINOS

3///
3.1// Cuando el marido regresa (:a) de misa (:b) </ de la caza (:c) / # >, su esposa se finge indispuesta (:d) y ante la solícita inquietud del viejo (:e), le comunica que esta preñada (:f) <+ y cuando él se ofrece a satisfacer cualquiera de sus deseos (:g) >, le pide como antojo +< + la cabeza de > una pieza de caza (:h) <+ en celo (:i) / de piel relumbrante (:j) > </un antojo (:k)> que se encuentra en un monte determinado <+ propiedad de Celinos> (:l) </ + el agua de una fuente determinada (:m)> asegurándole que si no puede satisfacer sus deseos, abortará (:n)//
3.2// # ✓///

4 ///

4.1 // El viejo, aunque dispuesto a satisfacer el antojo de su mujer (:a) < se propone inicialmente delegar en sus criados el cumplimiento de la empresa (:b)[1] y finalmente > requiere armas[2] < nuevas[3] > y un buen caballo (:c)[4] << [5] >*[6] //

4.2 // #*[7] ///

5 ///

5.1 // La esposa < tras convencerlo de que realice la empresa por sí mismo (:a)[1] > ~~///9 provocado, tachándole~~ de cobarde, intenta persuadirlo de[2] < lo provoca, tachándole de cobarde, a[3] > que vaya desarmado[4] < mal armado[5] > a la caza (:b)*[6] //

5.2 // #*[7] ///

2 Ibiza, Sarajevo, León

3 Burgos, Santander

NO|N:

4 /// 1 Ibiza; 2 ~~Santander, Burgos~~; 3 ~~Burgos~~ (1 ver); 4 Ibiza, ~~Sarajevo~~ (2 ver); 5 ~~Salónica, Zámora~~; *6 Santander, Burgos, Ibiza, ~~Oriente, Zamora~~, León; *6 ~~Portugal~~, Zamora (1 ver: ~~Una de Quintanadueñas~~) Oriente (mayoría) ///

Tras os Montes

Sarajevo

León, Tras os Montes

Sefarad

5 /// 1 Ibiza; 2 Ibiza, Sarajevo, Sorbeda; 3 Burgos, Santander; 4

4 ///

4.1 // El conde viejo < aunque inicialmente trata de delegar la empresa en sus criados (:a)[1], dispone a satisfacer el antojo (:b) y, para ello, requiere armas y un buen caballo (:c) *[2] /// 4:2 //

4 /// NO|N 1 Ibiza; *2

<Ya se parte el buen (~d'ella) el viejo <ya se parte, ya se va [Ori]^{5}+ <por aquellos campos vedres >él se fuea a cazar [Ori]^{6}~ <Se jue el mesquino del viejo >a traerle a gostar [Ori]^{7}

2 Salónica (1 ver)
3 Salónica (1 ver)
4 Sarajero (1 ver)
5 Salónica (1 ver)
6 Salónica (1 ver)
7 Salónica (1 ver)

6 ///

6.1 // El viejo, receloso [illegible] consciente del que (:a) </ consciente del riesgo que entraña el perecer en tierra de su enemigo Celinos (:b) > <+ fuje acceder a los deseos de su mujer (:c) &, pero > se arma (:d) // a partir [illegible] el [illegible] del asalto (:f) <+ seguido de las maldiciones de su mujer (:g) >//

6.2 // El viejo parte a cumplir el asalto (:f) //

6.3 //

receloso (:a) </ * >

6.2 // El viejo parte, receloso, a cumplir el asalto (:f) de su mujer)

6.3 // El viejo parte, incrementando, a cumplir el asalto de su mujer (:f)

6///

6.1// El viejo receloso (:a) < consciente del riesgo que entraña el penetrar en tierras de su enemigo Celinos (:b)*> < finje acceder a los deseos de su mujer (:c)[1], pero > se arma (:d) < adquiere armas nuevas (:e)[2]> antes de partir [a cumplir el antojo (:f) < [a encontrarse con Celinos (:g)[3]*4//

6.2// El viejo, [receloso (:a) < [#5]> parte a cumplir el antojo de su mujer (:f)*6//

6.3// El viejo parte, inocentemente, a cumplir el antojo de su mujer (:f)*7///

NOIN

6///

1 León (1 ver: Sorbeda)

2 Portugal, Leon, Bur (1 ver: Castrillo de Rucios)

3 Bur (1 ver: Castrillo de Rucios)

*4

5

*6

*7

7///

7.1// Después de una búsqueda infructuosa (:a) < / al llegar al monte (:b) / inesperadamente (:c) > el conde viejo encuentra a Celinda < / Carlos > (:d) [quien le acaba de haberse introducido en su hierro (:e) y se identifica como el antojo objeto de la búsqueda (:f) (+ y le revela su propósito de adueñarse de sus ~~como marido y en sus funciones~~ de su familia y posesiones (:g) / y lo provoca a combate (:h) < / [quien le recibe con hostilidad (:i) / * >

7.2// El conde en lo más tenebroso del monte (:j) vislumbra gente armada (:k) que inicialmente confunde con una aparición diabólica (:l) pero finalmente descubre que es su enemigo el Conde Pirlos que le ha tendido una emboscada (:m).

---

4 /// < + aunque inicialmente trata de delegar la empresa en sus criados (:a), presionado por su orgullo (:b) > se dispone a (:b) < + ~~se propone delegar en sus criados el cumplimiento de la empresa (:b)~~ y, para ello, finalmente (:b) > requiere armas nuevas y su buen caballo (:c).

4.1// El conde viejo ~~dispuesto~~

4.2//

NOIN:
4// 1 Ibiza; 2 Santander, Burgos; ~~"Los Castellanos" "Los Conde" Ibiza~~

:f) "Y si ellos no lo supieran yo les mandaré hazer" ~ "Pues solo por que lo sepan castigar les he de mandar"

:g) No me mate, no me mate, la verdad la voy a contare

:h) Dos hijicos de hi tengo, de Carleto son los mayes

12 16

:a) Esto que oyuio el señor voy luego le fue a matar / Luego le cortou a suya / Esas palabras, cuidesa (~ esa) Esa palabrita, Elena), la nota te haus (de cortar (~ha)), Por detrai del coluelillo (~con el puñal que llevaba) la cabeça la echó atraí

:b) En la punta de la lança ahi la fue a encalpare, // Ha cogido (cogiuto con) la de Carleto ahi la fue a encalpare) las cabeças las ha ajuntado a su poyal / ~~en amber cuelgou~~ Por la punta e ambas colgou (~ las puas) a par

:c) ~~Ahi queréis y abrazaros (~ estimaros y repoused ~ repoused~~

:C) Ahi quereis (~ Z-beijai-bos) y ~~abrazeiros~~ abrazaros (~ estimaros ~ repousai-bos) que ahora ves doy lugar

:d) Que en toda vuestra vida os hii podido ajuntar

:e) Porque en toda vuestra vida os he podido apartar

:f) Quem quiser baca e carneiro beuga'à sua casa por eilha, a quarto beudo la libra e a vasabedi la medida, e quem nu' tuber diuero tambeim nunca se bai sem eilha

:g) Forà como fora como fora de mi cabeça. Se todos assi fazeren nunca cornos habera

:h) Por dicar esas palabras la vida te habia de quitar / Ahora calla, la cuidesa, no te haga contigo igual

:i) Si no es por lo que hiciste dentro te matara sin parar

Cte El portaguión Un hombre, habiendo ha hecho la suficiente (:à) de casarse ya muy viejo (:) con una mujer muy joven (:) y Carleto, En el día de la boda, al verse tan hermosa (:) y casada con un viejo (:) maldice a sus padres por haberla casado.

Alguacil Clarete Carleto En el encuentro entre Carleto y su enamorada la reina

Carleto, enamorado de la reina- le propone matar a su marido el rey- conde

Combinan el que ella se finja preñada y pida como antojo la carne de un ciervo que ha sido asado en el que ha visto pacer por los campos de Alfudinilla - Arbolido / Cautilla Alzuma Alyonar Cruelfenal el Clarete

Llegado el rey encuentra a su mujer llorando y le hace

Llegado el rey, la niña llorando le hace la petición convenida

El rey pide sus armas y caballos y no acepta la sugerencia de su mujer de ir desarmado a la caza / El buen viejo pensó a la cara

El rey encuentra a Carleto en el camino y le reconoce / La mujer la hizo el viejo / lo despeñan

Carleto incita al rey a combatir

El rey vence a Carleto, le corta la cabeza y la clava como trofeo en la lanza

Llegado a casa le muestra la cabeza a su mujer como agasajo / La mujer mata al viejo en la cama

La mujer descubre su amor llorando desconsolada maldiciendo al conde por / al enamorado de que la pusieran de Carleto le vengara

+ Antes de que el rey la mate ella le confiesa que la mayoría de sus hijos son hijos de Carleto

El rey descabeza a la reina + entra las cabezas de los amantes juntos

IBIZA : Al regresar de la caza, el conde encuentra a su mujer muda
Ella le dice que tiene deseo [antojo] del agua de la Font del Romaner
y que en caso de no tenerla malparirá

TM Al regresar el conde de caza, el conde encuentra a su mujer muda
Pregunta y se muestra solícito en remediar su mal (+ cuidados etc.) (:)
dispuesto satisfacer a cualquier posible antojo ( )
Ella le dice que desea un cerdo que hay en el monte de Selino

~~Burgos + Sant~~

BURGOS-SANT. Todo el mundo debe casar con su igual y no con diferencias notables de edad

1ª [- Elena de Montesdeoca casó (la casan) con un viejo -
+ El viejo se va (como un santo) a la iglesia (2)
Celinos Delino se enamora
Estando [la muchacha el (que la hagan / el viejo en misa) haberse casado con un viejo] pasa Celino de
Montesdeoca que la cumpadece. [+ Ambos (2) cumplieran su mutuo amor]

* [Elena quiere (matar al) desembarazarse del viejo. Celino le aconseja simularse preñada
y pedir a su marido, como antojo, la cabeza de un cierto (que anda
en el monte Olivar (cuya "pluma" retumba como entidad)

(+de misa 2)
Al regresar el (con) viejo, encuentra a su mujer llorosa y se muestra solícito
de en remediar su mal (+ cuadn Sant.)
(Le declara que esta embarazada y que tiene un antojo la cabeza
de un cierto .....

Castillo de Trucios : Celino se para entre su casa y la del conde ~~calculando gallardamente~~
exhibiendose gallardo en su caballo ~~blanco~~ lujosamente ajaezado (:)

La conduce vencida y el conde está en misa

Celino la aconseja (se) simularse preñada y con el antojo de (la) un cierto
y conde (el) en el monte Olivar

Al regresar el viejo de misa (~~llorosa~~) encuentra a su mujer llorosa (~~llorosa~~)
le declara que esta embarazada .. y q. en caso de no (obtener)
(se) con tener su cabeza ~~rematará~~ malparira (:)

2AM ~~Viviendo el ...~~

Al regresar el conde de misa encuentra a su mujer muerta
y se muestra solícito en remediar su mal

Ella le dice q. está embarazada

El le ofrece satisfacer cualquier antojo

Ella le pide la cabeza del ciervo que oye bramar en la montaña de Celino
Cerrito
y que en caso de no ~~tener~~ poderse cumplir de el malparirá

BETRUT + SMYRNA

1ª

Yo se lamenta de que tenga
~~se~~ ta
A una muchacha de 15 a. la casaron con un viejo de 100, malo i tafi
+ en medio de la upá no se ~~ha~~ y sale q' quiere hacer

En esto se presenta Clarinete Carnetero que la compadece

C. le aconseja simularse preñada y que tiene un deseo de las hierbas de Sinaí

~~Llegado el viejo~~

Al regresar el viejo, encuentra a su mujer ~~dar~~ con la cara demudada de color del limón
y se muestra solícito

Ella le ~~explica~~ explica que tiene deseo de un ciervo ~~ver~~ que
las hierbas de Sinaí
hay en los campos de ~~Zeta~~ la Zuma
y que en caso de no gustar de el malparirá (.)

SALON + LARISSA

Estando sol Conteste Rodar (solo)

1ª

Consejo: Nadie espere a la viejo para casar con mujer
Yo casé 110 con 16
+ El día boda
Espejo: bendice Dios por ser viuda y maldice padres y casamo por dentro
Dios primero
marido viejo
ejecutés
Ella ~~ejecuta~~ el ~~sitio~~ ↔ Al viejo le nace rubio la mona quiere el joven
<+ en montaña> temor mal hora manchito
Estando llorando, llega Gralfenaldo Alyazik con Adimar + Vuelve el viejo 1
Clarette Clarito que la compadece

Le aconseja simularse preñada y que tiene antojo de gustar la cabeza (.)
carneto
de un carnero || que ha visto criar en los campos de Alzuma Clareto
pierco jazir Gralfenaldo
si no cumple su cabeza (.) malparire Alyouar Alzuma'
Azmuare

CELINOS y LA ADÚLTERA. [Cat. S.A. M11]

AMP

[Notas]

*1.	Sarajevo (Esther Attias) [M. Lara]	x
*2.	Sarajevo (E. A. Altarac) [M. Lara]	x y en CSGA Nº 32, pág. 40
*3.	Sofía "	x
*4.	Salónica (D. B. Benès) "	x
*5.	Salónica (I. B. Amarezji) "	x
*6.	Salónica (Sr. de S. B. Judá) "	x
*7.	Salónica (E. de Boltum) "	x
*8.	Salónica (Flor Tavet) [B. Uziel]	x
*9.	Lárisse (V. de Albilansi) [M. Lara]	x
*10.	Istambul [M. Lara]	x
*11.	Esmirna (L. Israel] "	x
*12.	Beirut (R. Nathan) "	

---

*13.	Attias, num. 50 Salónica	x	← Falta (impto)
14.	Hemsi, 22 (tomo IV)		
*15.	Arouch, Tcor. (deja ser lo mismo de 10 rum. de Ros)	x	(No, hay 3 carpetas de SGA JHS de Salónica y Serrai (Grecia)
*16.	Yuná, num. 17 Salónica		

---

*17.	Gossio, num. 17 = Ant M. Palacio p. 219 (procede del Libro de Reynis)	Sant. x	
*18.	Leite, num. 1000 (Cpo. de Vilma	x	Portuguesa
*19.	Castillo de Rucios (Burgos)	x	
*20.	Calcada del Peinado (Burgos mlar	x	
*21.	Rubena (Burgos) "	x	
*22.	Sta. Cruz del Tozo (Burgos) "	x	
*23	Valdenebro (Santander)	x	

Celius (ojo si vivimos eg T. M.)

~~1 Grecia y Burgos y Santander~~

1 Grecia, Sofía Estambul, Rodas

2 Burgos y Santander

~~3 Bosnia Sarajevo~~ *3 Grecia, ~~Sofía Sefardíes de Oriente~~ ~~Burgos y Santander~~ Estambul y Rodas; Burgos y Santander

*4 Bosnia, Esmirna, Beirut, Tras-os-montes, Zamora, Castillo de Trucios (Burgos), Ibiza

~~6 Grecia~~ Salónica, Sofía

5 Grecia, Estambul, Rodas

~~7~~ Larissa, Rodas, ~~Grecia~~

8 Estambul

9 Grecia, Sofía, ~~Bulgaria~~ Estambul, Rodas

*~~10 Sefardíes de Oriente (Bulgaria Estambul)~~ Grecia, ~~Rodas~~ Estambul, Rodas

11 Burgos y Santander

12 Esmirna y Beirut

13 ~~Esmirna y Beirut~~

*14 Burgos y Santander y Esmirna y Beirut

*15 Bosnia, Tras-os-montes, Zamora, Castillo de Trucios (Burgos), Ibiza

16 Grecia, Sofía Estambul, Rodas

17 Grecia, Sofía Estambul, Rodas

18 Burgos y Santander, Larissa.

19 Rodas

20 ~~Rodas~~ Grecia, Sofía, Estambul

21 Rodas

22 Grecia, Sofía, Estambul

23 Beirut

24 Grecia, Sofía, Estambul, Rodas, Beirut

*25 Sefardíes de Oriente (salvo Bosnia), Burgos y Santander

*26 Bosnia, Tras-os-montes, Zamora, Castillo de Turcios (Burgos), Ibiza

27 Una vez en Burgos y Santander

28 Sefardíes de Oriente

28 Burgos y Santander (y, más adelante, Tras-os-montes y Zamora

29 Sefardíes de Oriente (en Bosnia, más adelante).

30 "el conde Adimar" Salónica (1 vez), "Gualferaldo" Salónica (1 vez), "Alguazile" Lárisa, "un mancebico" Salónica (1 vez)

31 Salónica

32 Castillo de Turcia (Burgos)

33 Bosnia

34 Bosnia

35 Grecia ("pueblo") "quiero" (2 veces), "hazer". "pueblo" (2 veces)

36 Salónica (1 vez)

37 Salónica (2 veces), Lárisa

38 ~~Salonica~~ Grecia

43 Burgos y Santander

44

45 Bosnia, ~~Grecia~~ Salónica

46 Beirut

47 Zamora, Castillo de Tricio (Burgos)

48 Ibiza

*49 Bosnia, Grecia, Esmirna, Beirut, Burgos, Santander

*50 Tras-os-montes, Zamora, Ibiza

:a) "Quien quiera tomar consejo venga a mí y se lo daré, quien quiera casar con moza que no espere a la vejez" [1] / "El casar y el comparar cada uno con su igual" [2]

:b) De cien años [6] / de ciento diez [7] / de treinta y seis [8]

:c) ~~De diez y seis~~
No tiene aun diez y seis años [9]

OJO
"por mí lo digo, el mezquino" [5]

:d) Elena de Montealban [10] ~~de la manadera, de quince años y no mas~~ [11]

:e) ~~De~~ quince años y no mas

OJO
"Yo era una muchacha [12]

:f) ~~De~~ ciento diez

:g) "viejo malo y tafil"

:h) "Bendiciendo al Dio del cielo que tan linda la fue a criar"

:i) ~~"Maldiciendo a padre y madre que con un viejo~~
Maldice a su padre y madre [17] / no cesa de llorar [18]

:j) "quiere el ǧuar" [19] / quiere ǧugueta [20]

:k) "le vence el sueño [21] / quiere "folgar" [22] / en el medio de la "upá" ella no se sabe qué quiere hacer [23]

:l) Celinos (~ Celino / Delino / Cellinos) [28]

:m) Carlelo (~ Clareto / Clarete / Clanito / ~~Colarelero~~ / Clanieto / Carnelero) [28]

+n) ~~nunca debiera pasar~~ en mala hora [31]

:o) "~~Buscar casa~~ dando carrera

:p) "Con trescientos cascabeles alrededor del petral, cien de oro, cien de metal y cien de plata, para que suenen mejor (cfr. oo.oo.oo)

No me parece algo forzado el hecho de que, en las versiones del romance de Tamar pertenezcan a una

No me parece puramente fortuito el hecho de que en las versiones del romance de Tamar pertenecientes a un área que comprende el Oriente de la montaña leonesa, Palencia, Valladolid (y el partido judicial de Villalpando, Zamora), Burgos, Segovia (

:9) * Arderia > Alyduar, Alsoma, Alzuma, Azumare, la Zoma, Sinái

Alzuma,

Arboli Argoliumi, Arbolido

:9) Ver nota

:5 "por la banda de la cabeza" 44

:5 al lado lo voy a echar 45 / el preñado lo vo a echar 47 / al niño pienso de echar

esperala reventare

:5) echará el preñado 45 / reventará 48 / el infante iva de través 48

echeré el niño 46

no alma

~~Escribir~~ IMOD

- Quien quiera tomar consejo venga a mí y se lo daré
- Quien quiera casar con moza que no espere a la vejez
- Yo era una muchacha de quince años y unos más
- Asentado está la reina, asentada en su portal
- El casar ~~que es~~ es comparar cada uno con su igual
- Se pasea el Celinos por el su palacio real
- ~~Cuando el conde~~ ~~Cuando el conde~~ - Cuando el conde va a la misa, la condesa buena
~~Cuando~~ está
- ~~Viniendo el conde de misa~~ ~~la condesa mala está~~
- Aina vienen aina van aina vienen de la mar
- Un domingo, de capvespre el conde va de ~~a~~ cazar

CELINA Y LA ADÚLTERA (2)

*24. Viña de Quintana, Zamora. D. Cela. X

*25. Sayas, Zamora. D. Cela. X

26 Chano (Len) Enc. CSMP 1979
(Sus fotos ¿encajan en la versión completa?

27 Enc. CSMP Luis Sorfeda

falta.

*28 Ibiza X

Celinos

A warning is given about the consequences of May-December marriages (: a young girl of 15 and an old man of 100 (36)) as in the case of the marriage of an old man (count/king) and a young girl (Elena de Montealbán [1]). <+ On their wedding day she combed her hair and admired herself in the mirror while she cursed her parents; "la niña quiere jugetes y el viejo quiere folger" [2+> . The young girl lamented her fate. / # [3] //.

<+ The count is away (: at mass[4]/out hunting[5])> . The young girl (the queen[6]/the countess[4]) is visited by a gallant young man (: Carleto and variants[7]/Count Adenar[8]/Celinos[8]) who finds her weeping. He guesses the cause of her tears (: because of her misfortune in being married to an old man[9]/because of the love they have for each other[10]). They decide to kill the old man. He suggests that she feign pregnancy and tell her husband she craves the marvelous stag (: sheep[7]/pig[7]/goat[7]/boar[7]) that lives on the monte Olivar (Azumar and variants[7]/Algolimbri[7]/ Campo de Castilla[7]) / # [12] //.

When the husband arrives he finds her crying (sick[11]). He asks her why she is crying (who has ill-treated her[11]) <+ if it has been the dogs or the servants he will have them killed or punished [13]> . She explains that she is pregnant <+ he offers her trout and mutton which she refuses > . and asks him to bring her the stag. (/asks him to bring her water from the fuente del Rumanar [15]/) <+ if he does not satisfy her desires she will miscarry.

He then asks his wife for his weapons and hunting gear. She tries to insure that he leave poorly armed (: she offers him the old ones [17]/she makes fun of him for needing them [10]). He pays no attention to her, suspecting he is being deceived <+ he suggests to her that he might meet up with his enemy Celinos [10]> and leaves well-armed.

In the mountains he encounters Celinos <+ the two men talk and the old man tells him he is in search of the stag [8]/ Celinos provokes him[19] > and prepares himself to fight. The combat takes place and, finally, the old man wins. <+ Celinos brags that more than half of the old man's children are actually his [20]>. The old man cuts off the head of his rival.

He presents the head to his wife. She laments the death of her lover. <+ She announces that Celinos' family will avenge his death because if they do not already know about it she will tell them [21]> . <+ She confesses to her husband that Carleto is the father of most of her children [6] > . The count then kills her and places her head next to that of Celinos. He tells them both they are now free to be lovers./The old man goes out to satisfy his wife's craving and her lover kills him [9]//.

"ha hecho la juventalez de ..."

[EXORDIO:] Nadie debe casarse ~~siendo con cierta falta de tino~~ ~~en una edad~~ con un conyuge de edad muy diversa (: a) y una lectura para la oración como a

Grecia; Burgos y Santander

</ el namador 3>

Un conde ~~<rey>~~ se casa en su senectud (: b) con una mujer muy joven (: c) *8 / A una mujer joven ~~(: d)~~ la casan con un conde viejo (: e) </ en su senectud (: f.) > y, además, malo (: g) > 13

ha casado

(: d) </ la joven namadora (: e) >

han casado

La joven esposa <+ al contemplar su belleza en un espejo mientras se peina (: h) > se queja de haber sido forzada a casarse con un viejo (:) <+ pues, mientras ella tiene los deseos propios de su edad (:), él solo piensa en satisfacer los suyos propios (:) >

lamenta

ver // el secuencia

~~y ella lamentandose de haberse~~ (+ en mala hora) Celiuro </ Carleto > <+ se pasea Celiuro entre

Estando el marido ausente (:), pasa ante su morada Celiuro (:) </ Carleto (:) > y al verla quien la compadece </ se enamora de ella */ se en y cambia con ella cambina con ella el que se finja preciada y pida, como

cierno atar

señejo, la cabeza de > un cierno </ puerco / cabrito / carnero > que ha oído bramar </ visto / visto asar > en los campos </ huertas > de Alzuma (:) ~~en que~~ advirtiendo al marido que, si no lo prueba, malparirá (:) //

Al regresar el conde </ rey > <+ de misa / de la caza > y encontrar a su mujer llorosa </ demudada (:) / en forma > la abiende solicitamente <+ ofreciendole reparaciones de cualquier ofensa que haya recibido

</ Celiuro se pasea entre su casa y la del conde exhibiendo su gallardía sobre un caballo lujosamente enjezado.

3

El conde </rey> viejo

En el curso de la caza <+ infructuosa (:) > el conde </rey> viejo descubre a Celinos </ Carleto >, a quien reconoce

En el curso de la caza <+ infructuosa (:) > el conde </rey> viejo

descubre <+ en un lugar peligroso >

<+ descubre, en un lugar peligroso (:), el brillo de armas, que en un principio identifica como una amenaza sobrenatural (:) pero que pronto pasa a ser, pero que luego reconoce luego > descubre

descubre <+ en un lugar peligroso (:) > la presencia de <+ una celada de gente armada (:) que inicialmente cree ser de origen sobrenatural > </ Carleto « / el conde Dirlos »

Celinos, a quien reconoce (:), y cuya actitud le parece sospechosa (:).

/identifica al propio conde con el ciervo que ha salido a buscar

<+ se identifica como el ciervo que el conde ha salido a buscar >

Celinos </ Carleto / el conde Dirlos >, desafía al conde viejo <+ y le revela que los hijos que tiene no son suyos sino de él (:) > ; aunque al comienzo del combate lleva la mejor parte (:), finalmente cae víctima de los golpes del viejo <+ que ha recibido a sus mejores armas (:) > <+ y antes de ser degollado confiesa al conde que la mayoría de las hijas que el conde viejo tiene son en realidad hijas suyas (:) > // Celinos El amante </ la propia mujer >, que ha seguido al viejo, lo mata Sumiller Salón 1 v.

El conde viejo </rey> se lleva, como trofeo de caza <de (:) la cabeza de su rival y llegado a casa se la entrega a su <+ anuncia sus hijas que trae la cabeza de su verdadero padre (:) > presenta a su mujer para que su antojo quede satisfecho (:)

La mujer descubre su amor adúltero, expresando su deseo de que aquella cabeza fuese la de su marido (:) </ llorando desesperada / cayendo inerme al suelo > <+ y revela al viejo que la mayoría de sus hijos son hijos de su enemigo muerto en su despecho, amenaza a su marido con la venganza que llevarán a (:) cabo los parientes del muerto (:) <+ a quien ella se encargará de comunicar la muerte >

VUELTA

</rey>

El conde viejo da muerte ~~a su mujer~~ </amenaza de muerte> a su mujer <+ y solo la perdona ~~cuando~~ por saber al niño de que está embarazada>

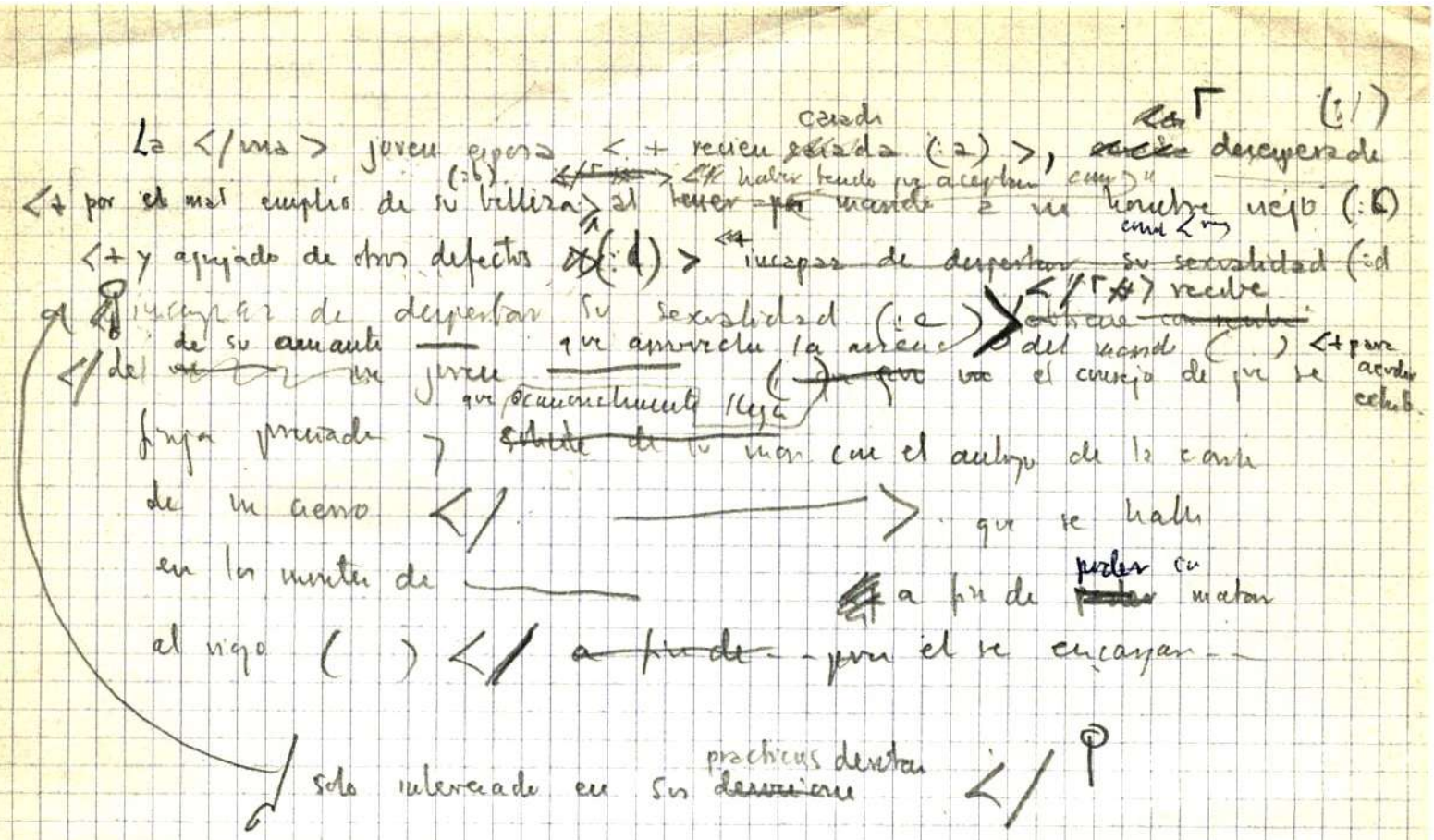
</rey>

El conde viejo, colora juntas las cabezas de los dos amantes ~~como~~ <+ irónica que puedan reírse ~~amandose~~ e ironiza que pueden disfrutar de su amor (:) <+ lo que nunca lograron hacer en vida/ ya que nunca se separaron en vida>

<+ presenta la venta de carne de vaca y carnero ~~a precio~~ (:) y ~~se pone como modelo~~ exalta su propia acción como modelo para acabar en el mundo con la existencia de los cuernos (:)>

(barata)

~~de lo que debe hacer es~~ ~~para ella~~



La </ mujer > joven esposa < + recién casada (: a) > < descuidada (: b)
< + por el mal empleo de su belleza (: c) > al haber tenido que
aceptar como marido a un hombre viejo (: d) < + y agriado de
otros defectos (: e) >, solo interesado en sus prácticas diarias (: f)
</ incapaz de despertar su sexualidad (: g) > </ * >
recibe de su amante Celia, quien aprovecha
la ausencia del marido (
</ recibe de un joven —— que llega ocasionalmente ( ) >
el consejo de que se

7///

2)

<Buenos días, hi, Carleto. >Buenos ~~días~~ días y mal tengades, [Ori]¹ +<Qve te hize yo, Carleto, >qve me respondes con male [Ori]¹

1 Ori (2 ver: Sarajew)

7///

:)

< En sê allà dius un boscatge >que espaut feia de mirar [Ibi]

Astrea Mod. 110

7/11

CELINT]

f)

<Antojos de mi condesa >aquí me han hecho llegare [Zam]^{1} + <Antojos de tu condesa >la vida te han que quitare [Zam]^{1} ~

<Vengo en busca (~de buscar) mi ciervo, >que anda en el monte Olivar [Bur, Sam]^{3} + <Aquel ciervo que vited busca >hablando con él está [Bur]^{4}

<En busca de mi ciervo vengo >que anda en el monte Olivar [Bur]^{1} + <Estas palabritas, conde, >la vida te han de costar [Bur]^{2} ~

<Le demandó' onde iz ir >le dijo por el causo [Oñ]^{5}

Astra Mod. 110

1 Zam (1 ver: Uña); 2 Bur (1 ver: Rubena);
3 Bur (2 ver), Sam (1 ver); 4 Bur (1 ver
Castillo de Rueios)
5 ~~Sosoy~~ Beirut

Astra Mod. 110

7///

:g)

< En la su mulica roja (~<el tu caballo, mal conde)
> me tengo de ir a pasear (~<yo te lo tengo 'e
ensillar), <y los tus hijos queridos (~mal conde)
> su padre me han de llamar, <y con la es-
posa querida (~tu mujer, mal conde) >y me
tengo di casare (~Leporo me ha di llamar)
[Zam, Leo] [1]

1 Zam (1 ver: Vida), Leo (1 ver: Soledad)

711

h)

<Donde traes las armas, conde, >para conmigo pelear? [Leo]^{1} ~ <Saqu las armas, buen viejo, >vámonos a pelear [San]^{2}

711

h)

<Donde traes las armas, conde, >para conmigo pelear? [Leo]^{1} ~ <Saqu las armas, buen viejo, >vámonos a pelear [San]^{2}

Astra Mod. 110

:l

<Por ahí passó' Clareto (~ Clanito ~ Clarete ~ Gvalferraldo) >nunca hubiera de pasar [Ori]¹

<Estas palabras diziendo >Clarineto (~ Carnetero valgrazile) derecho a) entrar [Ori]²
(= de dexo)

<Por allí pasó Carleto (~ un mancebico)³
sol

<Pasó por allí Celino, >Celino de Montesdaú

<Por allí [Bur]⁴

<Y el viejo, como es costumbre, >para la iglesia se va [Bur, Sav]

4 Bur 1 Salónica (mayna renal

4 1 Bur (1 vez: Heladas del Brasil)

2 Sinisa, Eimina

:Ra) 7///

CELINUS

:M)

<0 tal volta és Condi Grillu € >que eu deu veni a buscar [Ibi]

Astra Mod. 110

:l

<Por ahí paso Clareto >su amigo carnal [On]'

Pasó por allí su amante >que era lindo enamorar [Bur]²

1 Salónica (1 ver)
2 Bur (1 ver: La Cruz del Tozo)

23-7-77

:k)

Vev un llventor d'armes >que llviu com la mar [Ibi]

Astra Mod. 110

7///

<Dónde las trae h', Celinos, >que les
más agrí eitzú [Bur] [1]

1 Bur (1 ver: Castilla)

7///

CELINUS

:l)

<Valga-mi Déu del cel >i el Sagrament de l'altar [Ibi] +<que això són els meus pecats >que em deveu venir a buscar [Ibi]